Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kim ja jestem i czym jest mój lud,\* że zachowujemy siłę, by okazywać szczodrość w ten sposób? Przecież od Ciebie pochodzi to wszystko. Daliśmy Tobie to, co mamy z Twojej ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo właściwie kim ja jestem i w czym szczególny jest mój lud, że dajesz nam możliwość okazywania szczodrości w ten sposób? Przecież od Ciebie pochodzi to wszystko. Przekazaliśmy Ci to, co i tak mamy z Twojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kim ja jestem i czym jest mój lud, żebyśmy zdołali ofiarować dobrowolnie te rzeczy? Od ciebie bowiem *pochodzi* wszystko i daliśmy tobie to, co z twojej ręki *otrzymaliśmy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cużem ja, i co jest lud mój, żebyśmyto siły mieli, tobie to dobrowolnie ofiarować? gdyż od ciebie jest wszystko, a z rąk twoich wziąwszy daliśmy tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóżem ja i co jest lud mój, żebyśmyć mogli to wszytko obiecować? Twoje jest wszytko! A cośmy z ręki twej wzięli, daliśmy tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czymże ja jestem i czym jest lud mój, żebyśmy Ci mogli ofiarować dobrowolnie te rzeczy? Albowiem od Ciebie to wszystko pochodzi i co z ręki Twojej mamy, dajemy Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czymże ja jestem i czymże jest mój lud, że możemy ochotnie składać tobie dary? Wszak od ciebie pochodzi to wszystko i daliśmy tylko to, co z twojej ręki mamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim jestem ja i kim jest mój lud, że mamy możliwość, aby to dobrowolnie ofiarować? Od Ciebie bowiem otrzymaliśmy to wszystko i co otrzymaliśmy z Twojej ręki, Tobie oddajemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kim ja jestem i cóż znaczy mój lud, abyśmy mogli tak Cię wychwalać? Wszystko to, co Ci ofiarujemy, pochodzi od Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czymże ja jestem i czym jest lud mój, żeśmy zdołali to wszystko złożyć Ci w darze? Od Ciebie bowiem pochodzi to wszystko i to tylko dajemy Tobie, cośmy z Twej ręki otrzymali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто я є і хто мій нарід, що ми скріпилися щоб Тобі так віддати? Бо все твоє, і з твоїх ми Тобі дали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem czym jestem ja i czym mój lud; czyżbyśmy zachowali siły aby to dobrowolnie ofiarować? Gdyż od ciebie jest wszystko; z Twoich rąk wzięliśmy i Tobie daliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A przecież kimże jestem ja i czymże jest mój lud, byśmy dalej mieli możność składania takich dobrowolnych darów ofiarnych? Wszystko bowiem jest od ciebie i daliśmy ci z twojej własnej ręki. |

1. 1) <x>150 9:6-15</x> [↑](#footnote-ref-2)